

(四) 漢語跟英語相結合，例如：

阿sir（稱呼香港警員）、BB仔（嬰兒）、媽咪（媽媽）、爹哋（爸爸）、蛋撻（tart）

第五節 香港詞語的特色

香港詞語非常有特色，有的跟粵語是相同的，也有的是香港所特有的，即廣東話裏沒有的，因此需要區別對待。更加需要引起注意的是，相同的詞語，內涵卻有不同，這也是大家往往容易忽略的。

一、跟標準中文選擇不同的同義語素

(一) 同樣是單音節詞語，標準中文用的是A，而港式中文用的卻是它的同義詞B。其中部分AB在標準中文裏可以構成雙音節詞語。例如：

標準中文：說、兇、衣、堵

港式中文：話、惡、衫、塞

AB可以構成雙音節：說話、兇惡、衣衫、堵塞

標準中文：怪、恨、近、久

港式中文：奇、憎、貼、耐

BA可以構成雙音節：奇怪、憎恨、貼近、耐久

但也有少數AB雖然同義，但是並不能構成一個詞語。

例如：

標準中文：抓、省、哭、怕

港式中文：拉、慳、喊、驚

(二) 雙音節詞語 AB，其中某個語素跟標準中文相同，而另外一個語素則選用其他意義相近或相同的語素。例如：

第一，A 同 B 不同：

標準中文	港式中文
坐牢、手銬、大號、色鬼、傢具、尿布、塑料、隔壁、魚丸、西點	坐監、手鐐、大碼、色狼、傢俬、尿片、塑膠、隔籬、魚蛋、西餅

第二，A 不同 B 同：

標準中文	港式中文
做夢、通過、雨鞋、佔位、逃稅、老生、老家、水果、懷錶、鑰匙、手紙、卷尺、銀耳、職員、管理、糖尿病	發夢、透過、水鞋、霸位、避稅、舊生、祖家、生果、袋表、鎖匙、廁紙、拉尺、雪耳、文員、打理、甜尿病

二、語序顛倒

據說一個內地人第一次到香港，到了中午，大家說，方便一點，吃快餐吧。一個香港人就回答說，好的，我去買飯盒。內地人就奇怪了：「買飯盒」幹嗎？我們是要「盒飯」！其實港式中文裏「飯盒」就是「盒飯」！這種語序顛倒而實際上為同一個詞語的情況，即使在標準中文裏也並不少見，例如：和平/平和、士兵/兵士。港式中文裏有不少這樣的詞語，即跟標準中文詞語的次序恰好相反，而語義是基本相同的。

雙音節詞語的發展往往經歷了一個從臨時組合到固定組合的漫長過程，在組合開始時，這種組合往往可能有兩種不同的

第三節 搭配不同導致詞義不同

這是指搭配組合的詞語明顯不同，導致詞義有區別。

1. 醒目

- (1) 菲傭竟於四個月間從女戶主首飾盒內偷走共值十萬元鑽飾及勞力士手錶並典當獲七千元，然後將假鑽戒放回首飾盒內圖「魚目混珠」，終被醒目女戶主揭破。
(東方日報 2004-2-18/A15)
- (2) 泥頭車下街速度很快，幸好他自己醒目果斷。(全球首個華語共時語料庫)
- (3) 也不禁掩嘴竊笑，取笑阿牛不夠醒目。(全球首個華語共時語料庫)
- (4) 兩名男子公然進行護照買賣，遭醒目警員撞破。(東方日報 2005-7-13)

在標準中文裏，「醒目」是指「(文字、圖畫等) 形象明顯，容易看清」，例如「標語十分醒目」。在港式中文裏「醒目」則主要指「人的機靈」。兩者的區別在於前者的搭配對象是事物，後者的搭配對象是人物。

2. 行使

- (5) 本港銀行櫃員機首次被發現發出假銀紙，一名女護士提款後，險被誤認行使偽鈔而身陷囹圄。(東方日報 2004-3-2/A24)
- (6) 花旗集團將於短期內行使部分可換股票據，增持銀建股權(行使價 2.95 元)，涉資共 8.45 億元。
(www.chsec.com.hk)
- (7) 警破製造及行使偽造智慧身份證及回鄉證團伙。
(www.jornalvakio.com)

- (8) 欲行使此信用卡 / 扣賬卡優惠，請致電大新信用卡 2828 8002。
(www.dahsing.com)

在標準中文裏，「行使」是「執行、使用（職權）」的意思，如「行使主權」、「行使管轄權」等。港式中文裏還多了一個用法，常用於「使用貨幣、信用卡」等。使用貨幣意義的「行使」清代已見用例，香港沿用至今。

3. 開幕

- (9) 表揚本港電影業成就的尖沙咀新旅遊點「星光大道」將於四月開幕，並在本週日舉行招聘會，聘請四十名親善大使和紀念品銷售員。（星島日報 2004-3-3/A14）
- (10) 為迎接迪士尼樂園在 2005 年開幕，旅發局來年其中一個重點是拓展「家庭旅遊」，自由行旅客是重點對象之一。（明報 2004-2-24/A9）
- (11) 昨天在北京中國革命博物館開幕。（全球首個華語共時語料庫）
- (12) 當局指責，台商經營的一家旅館開幕時掛台灣旗幟。（全球首個華語共時語料庫）

標準中文裏，「開幕」的本義指「戲劇、歌舞等演出開始時拉開舞台前的幕布」，引申泛指「會議、展覽會的開始」，相對於「閉幕」，例如「開幕詞」、「開幕儀式」。在港式中文裏，「開幕」除了跟標準中文一樣的用法之外，其「開始」義的搭配對象遠遠多於標準中文，店鋪、場館的開業在香港都可以稱之為「開幕」。香港 20 世紀 20 年代的《工商日報》已有「書院開幕」、「店鋪開幕」的搭配，葉聖陶的長篇小說《倪煥之》（1928 年）中就有「生活開幕」的用法，可見，香港沿